



كنيسة السيدة العذراء مريم بالحوامدية

أسرة البابا كيرلس السادس

ΤΕΝ ΔΑΠΙ Ν ΡΕΛΗΧΗΛ

لغتنا القبطية

ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΕΤΑΣ ΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑ ΒΚΑΤΑ ΙΩΝΝΗΣ ΔΤΙΟΝ

من الانجيل المقدس بحسب القديس يوحنا (١٧ : ١)

† ✦ † ✦ † ✦ † ✦ † ✦ † ✦ † ✦ † ✦ † ✦ †

ΝΑΙ ΔΥΣΑΧΙ ΞΕΛΩΟΥ ΉΧΕ ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΟΘ
 ΕΤΑΥΥΑΙ ΗΝΕΥΒΑΛ ΕΪΨΩΙ ΕΪΨΕ ΠΕΧΑΥ
 ΧΕ ΠΑΙΩΤ ΜΑΩΟΥ ΞΠΕΚΨΗΡΙ ΖΙΝΔ
 ΉΤΕ ΠΕΚΨΗΡΙ ΨΩΟΥ ΝΑΚ (ΙΩ ΓΖ: Δ)

نكلم يسوع بهذا ورفع عينيه نحو السماء وقال ايها الاب

قد انت الساعة مجد ابنك ليمجدك ابنك ايضا. [يو ١٧ : ١]

ΝΑΙ	ΔΥΣΑΧΙ	ΞΕΛΩΟΥ	ΉΧΕ
ناى	آف ساجى	ام مؤووو	إنجيه
اسم اشارة للمجمع (هؤلاء)	قال (هو) ماض، تام اول	ضمير مفعول به منفصل	اداة اسم الفاعل (ياتى بعدها الفاعل



ἸΤΕΥΤ	ΝΩΟΥ	ἸΝΟΥΩΝΘ	ἸΝΕΝΕΖ
إنتيف تي	نوؤو	إن أو اونخ	إن اينيه
لكى هو يعطى (صيغة مصدرية اولى)	لهم	حياة	ابدية
ΦΑΙ	ΛΕ	ΠΕ	ΠΙΩΝΘ
فاى	ذيه	بيه	بى اونخ
هذا	و (حرف عطف يونانى)	هو يكون	الحياة
ἸΝΕΝΕΖ	ΖΙΝΑ	ἸΝΤΟΥΣΟΥΩΝΚ	ΠΙΟΥΑΙ
إن اينيه	هينا	إنتو سوؤنك	بى اوواى
الابدية	وبالتالى thus	لكى هم يعرفوك (صيغة مصدرية اولى)	الواحد
ἰμαρατυ	ΦΝΟΥΤ	ἸΤΑΦΜΗ	ΝΕΜ
اممافاتف	افنوتى	انطافمى	نيم
الوحيد	الاله	الحقيقى	و(عطف الاسماء)

οτοζ	†ηοϣ	μωοϣ	ηηι
و (لعطف الافعال)	الآن	مجدّ (اعطى المجد) صيغة الامر من ηωοϣ	لى
أووہ	تينوو	ما أوأوو	نى
ἠθοκ	παιωτ	ῥατοτκ	ῥεν
انت	ابى	عند	ب
إنثوك	با يوت	خاتوتك	خين
πιωοϣ	εηαϣἠτηι	ἠ ὑορπ	ἠ πατε
المجد	اعطيتنى (م ت ه)	فى البداية	قبل ان
بى أو أوو	إن آف ان تى	إن شورب	إم باتيه
πικοςμωος	ὑωπι	صيغة مصدرية اولى	ص م ١
العالم	يكون	ماضى تام اول	م ت ١
بى كوزموس	شوبى	ماضى تام تانى	م ت ٢

استخرج من النص . ١- الافعال مع ذكر الزمن او الصيغة

٢- الاسماء مع ذكر نوعه مذكر او مؤنث .

٣- ادوات الاشارة والملكية .



φαι δε πε πωνθ̄ ἵενεζ χινα
 ἵτογσογωνκ πιογαι ἕαγατϣ
 Φνογϣ ἵταφμη νεε φη ετακογορπϣ
 Ἰησογς Πιχριστογς

وهذه هي الحياة الابدية ان يعرفوك انت الاله الحقيقي
 وحدك ويسوع المسيح الذي ارسلنه. [يو ١٧: ٣]

ἕφρηϣ	ετ	ακϣ	ερωρωι
ام افريتى	إت	آك تى	إرشيشى
مثل - ك	الذى	اعطيته (انت)	السلطان
ναϣ	εχεν	σαρξ	νιβεν
ناف	هيجين	ساركس	نيفين
له	على	جسد	كل
χινα	φη	ετακτηιϣ	ναϣ
هينا	فى	إت أك تيف	ناف
وبالتالى thus	ذاك (اسم اشارة)	الذى انت اعطيته	له



ΑΝΟΚ	αιτωου	ΝΑΚ	ΖΙΧΕΝ
أنا	مجدتُ (م ت ١) اعطيت المجد	لَكَ	على
آنوك	آى تى أو أوو	ناك	هيجين
ΠΙΚΑΖΙ	ΕΤΑΙΧΩΚ ΕΒΟΛ	επιζωβ	ΕΤ ΑΚΤΗΙΥ
الارض (ذ)	أكملتُ (انا) لما اكملتُ (م ت ٢)	وَأَدَاةَ الْمَفْعُولِ بِهِ العمل	الذى (اسم موصول) اعطيته (م ت ١)
بى كاهى	ايت آى جوك ايفول	إم بى هوب	إيت آك تيف
ΝΗΙ	ΧΕ	ἸΤΑΔΙΥ	***
لى	أن - لكى	لكى اعمله (انا) (ص م ١)	
نى	جيه	إن تا آيف	



ϷINA	ἸΝΤΕ.. †ωοϳ	ΠΕΚΨΗΡΙ	NAK
هينا	انتیه .. تى أوأوو	بيك شيرى	ناك
وبالتالى - وهكذا =Thus , so	لكى يمجّد (الصيغة المصدرية الاولى)	ΠΕΚ للملكية ابنك	لك

ἡ φρη† ετακ† ερωϳι ναϳ εχεν
σαρξ निवेन ϷINA φη निवेन
ετακτηιϳ ναϳ Ἰτεϳ† ηωοϳ
Ἰνοϳωνᾶ ἸενεϷ

اذ اعطينه سلطانا على كل جسد ليعطي حياة

ابدية لك من اعطينه. [يو ١٧: ٢]



Ἰησοῦς	οὐτος	εἶπ	αὐταὶ
ايسوس	اووه	ات	اف فای
يسوع	واو العطف للافعال والجمل	اسم موصول للمفرد المذكر الذى	حمل (هو) (م ت ا)
ἦ νευβαλ	ἐπιψα	ἐτφε	πεχαυ
ان نيف فال	ايه إبشوى	ايه إتفيه	بيه جاف
ἦ أداة مفعول به عينيه	الى اعلى	الى السماء	قال (هو)
χε	παιωτ	μαωοϋ	ἀπεκψηρι
جيه	با يوت	ما أواوو	ام بيك شيرى
تاتى بعد فعل القول that	Πα للملكية ابى	إعطى (صيغة الامر)	ἀ أداة مفعول به πεκ للملكية ابنك



ϕη	ετακοτορπη	Ιησοϋς	Πιχριστος
فى	إت اك او اوربف	ايسوس	بى اخريستوس
ذاك	الذى انت ارسلته	يسوع	المسيح

ανοκ αιτωου νακ χιχεν πικαχι
εταιχωκ εβολα υ πιχωβ ετακτηιϕ
νη χε ητααιϕ

٤- انا مجدك على الارض العمل الذي اعطيني

لاعمل قد اكملنه. [يو ١٧: ٤]

οτοχ τνοϋ μαωου νηι ηθοκ
παιωτ θατοτκ θεν πιωου
εναϕητηι ηϖορη υπατε πικομοο
ϖωπι θατοτκ

٥- و الان مجدني انت ايها الاب عند ذاك باطج

الذي كان لي عندك قبل كون العالم. [يو ١٧: ٥]

